



PROJECT MUSE®

Faithful Translators

Goodrich, Jaime

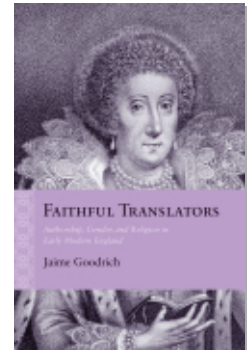
Published by Northwestern University Press

Goodrich, Jaime.

Faithful Translators: Authorship, Gender, and Religion in Early Modern England.

Evanston: Northwestern University Press, 2013.

Project MUSE., <https://muse.jhu.edu/>.



➔ For additional information about this book

<https://muse.jhu.edu/book/27321>

INDEX

An “n” following a page number indicates an endnote; “f” indicates a figure.

- Abridgement of Christian Perfection*, A (Berinzaga and Gagliardi; tr. Percy): D.C.M. as editor of, 159–60; editions of, 166–67; as guide leading to deformity, 160–61; Ignatian practices in, 161, 164–66; Percy’s emphasis on Ignatian practices in, 154, 157–58, 183; Percy’s reshaping of, to align with monasticism, 161–67; Percy’s self-presentation as anonymous translator of, 166; as representative of English monasticism, 159–60, 166; self-love in, 164–66. *See also* Percy, Mary
- Adrian VI, 39
- Aldridge, Robert, 38–39
- Allen, William, 157
- Allison, A. F., 146
- Amos, Flora Ross, 14
- Anglo-Spanish War, 117–18, 121–22
- anonymity: as authorial agency, 146–47, 149–51, 183; as form of corporate authorship, 145–47; used for polemical purposes, 182
- Aquinas, Thomas, “Concede mihi,” 75
- Ascham, Roger: *The Scholemaster*, 129–30; as tutor, 15, 51, 88–89
- Askew, Anne, *Examinacyons*, 91, 95, 100
- Astley, Katherine, 88
- Atkinson, William, 74
- Augustine, 21
- authorial agency: anonymity as form of, 146–47, 149–51, 183; of Basset, 59–62, 64–66; and editorial gatekeeping, 20–21, 24; of female translators, 7, 25, 143; and original authorship, 20; of Roper, 46–49, 66; source text’s authority as cause of, 19–20; of translators, 7
- authorial invisibility: of “faithful” translators, 16–19, 23; political motives for, 17–18; source text’s authority as cause of, 14, 16–17, 24; and translators’ religious views, 18–19, 23
- authorship, poststructuralist views of, 6
- Bacon, Anne Cooke, 33; as translator of *Apologie . . . of the Churche of Englande* (Jewel), 13, 23
- Bacon, Francis, 117, 133
- Baker, Augustine (David): and conflicts among Cambrai Benedictines, 171–73, 175, 177–78, 180–82; objections to Ignatian self-examination, 178; on Percy’s translation, 158; rejection of Ignatian practices, 146; spiritual model of, 167–69; spiritual practices of, vs. Ignatian, 171–72; view of *Delicious Entertainments*, 173–74
- Bakhtin, Mikhail, 188–89
- Baldwin, William, 154–57
- Bale, John: background of, 90–91; as editor of *Godly Medytacyon* (Marguerite de Navarre; tr. Elizabeth I), 34, 67, 90, 94–95, 97–106; as editor of reformist texts, 91–92; and Erasmus, 78; *Illustrium majoris Britanniae scriptorum*, 92, 93f, 94
- Barbieri, Filipo, *Sibyllarum de Christo vaticinia*, 112
- Barthes, Roland, 6
- Basil the Great, 52, 113
- Basset, Mary: authorial agency of, 59–62, 64–66; as faithful translator of *Of the Sorowe of Christ* (More), 50; and Mary I, 57–58; modesty of, 58–59; Morwen on, 52; reshaping of More’s text, 59–62, 64–66; source text’s prestige as conferring authority on, 24; translation as leisure time pursuit for, 34, 53, 58; and translations of Greek patristic texts, 53; as translator of *Ecclesiastical History* (Eusebius), 50, 53, 112–13; as translator of *Of the Sorowe of Christ* (More), 57–62, 63f, 64–65, 72. *See also* *Of the Sorowe of Christ* (More, tr. Basset)
- Beaufort, Margaret: and humanist learning, 73; as translator and patron of translations, 74; as translator of *Imitatio Christi* (Kempis), 71, 74; as translator of *Mirrore of Golde for the Synfull Soule*, 11–12, 71, 74
- Bedford, Countess of. *See* Russell, Lucy (Countess of Bedford)
- Behn, Aphra, 30, 187–88
- Beilin, Elaine, 191
- Belén, Bistué, 8
- Bell, Francis, 23
- Bellarmino, Roberto, 12, 150
- Belmaine, Jean, 88–89, 112
- Benedictine Rule, 145
- Benedictines of Brussels: conflict among, 155–57, 166, 170–71; dependence of, on Jesuits, 154–57. *See also* Percy, Mary

- Benedictines of Cambrai: conflict among, 146–47, 171–73, 175, 177–78, 180–82; and private vs. public uses of translation, 167–70; translations by nuns of, 168–69
- Benedictines of Ghent, 169–70
- Bentley, Catherine, 151
- Bentley, Thomas, 105; *Monument of Matrones*, 68, 72, 187
- Berinzaga, Isabella, *An Abridgement of Christian Perfection*, 158
- Berkeley, Joanna, 152, 154–57
- Berthelet, Thomas, 39–40, 74, 77
- Bertie, Katherine (Duchess of Suffolk), 150
- Bèze, Théodore de, 12, 114, 126–27
- biblical translations: authorial invisibility of translators, 16–19; illustrations in, 18; italics used in, 17; as reflection of official policy, 13; women's exclusion from, 8
- Bilney, Thomas, 38
- Binet, Etienne, 166
- Bishops' Bible, 18
- Blom, Frans, 146
- Blom, Jos, 146
- Boethius: *The Consolation of Philosophy*, 22, 131, 132f, 134–35, 137–142. *See also Consolation of Philosophy* (Boethius; tr. Elizabeth I)
- Bonner, Edmund, 51
- Bonvisi, Antonio, 57
- Bourdieu, Pierre: on cultural capital, 109–10; on habitus, 9–10
- Brent, Christina, 172
- Breton, Nicholas, 21–22; *Olde Mans Lesson*, 21
- Bruno, Vincenzo, 150
- Bucer, Martin, 12, 33
- Bullinger, Heinrich, 11, 12
- Burghley, Lord. *See* Cecil, William (Lord Burghley)
- Burke, Peter, 7, 30
- Callistus, Nicephorus, 51
- Calvin, John: *Catechisme or Maner to Teach Children . . .*, 11; *Institution of Christian Religion*, 18; Prowse's translation of, 7, 72; Seymour's translation of letter by, 70; translations of works by, 11–12
- Camden, William, 22, 134
- Cancellor, James, 105; *Pathe of Obedience*, 55; and preface to *A Godly Medytacyon* (Marguerite de Navarre; tr. Elizabeth I), 68
- Cary, Clementia (Anne), 169
- Cary, Elizabeth, 23, 150
- Catherine of Aragon, 13, 38, 54, 73–75
- Catherine of Navarre, 136
- Catherine of Siena, 159–60, 161–62
- Catholicism: defense of, in *Devout Treatise*, 46–49; Henry IV's conversion to, 22, 134–42; martyrs of, 54–55; *Paraphrases* (Erasmus; tr. Mary I) as supporting, 83–87; translations in support of, 14, 31; and translations of Greek patristic texts, 50–53; use of translation to defend, 151–54; Virgin Mary, 84, 101. *See also* Counter-Reformation; heresy; Mary I; religious agendas
- Caussin, Nicolas, 22
- Caxton, William, 10–11, 32
- Cecil, Mildred Cooke, 22–23, 113
- Cecil, Robert, 14, 118
- Cecil, William, 77
- Cecil, William (Lord Burghley), 135, 148, 189
- Chambers, Robert, 151, 153–54, 170–71
- Charles V, 83
- Cheke, John, 15, 51, 88–89
- Christopherson, John, 50–52
- Chrysostom, John, 97
- Cicero, 15
- Clarke, Danielle, 7, 116
- Clement, John, 51
- Clement, Margaret Gigs, 51
- Cole, Henry, 51
- commercial motives, for publishing religious translations, 10–11, 22
- Consolation of Philosophy, The* (Boethius; tr. Elizabeth I): Elizabeth's translation of, as display of learning, 22; holograph of, 132f; as justification for withdrawal of support from Henry IV, 134–35; private nature of Elizabeth's translation of, 131; Protestant slant of Elizabeth's translation, 137–42. *See also* Elizabeth I
- Constable, Barbara, 169, 190
- Cooke, Anne. *See* Bacon, Anne Cooke
- Cooke, Anthony, 109–10, 186
- Cotton, Robert, 168
- Counter-Reformation: Catholic vs. Protestant martyrs, 54–55; influence of, on translation, 12, 14; More as martyr for, 54–57, 59–62, 64–65; translations in support of, 14, 31
- courtly gift exchange, 34, 36, 68, 90, 99, 107–11, 118–19, 126, 128. *See also* *A Godly Medytacyon of the Christen Soule* (Marguerite de Navarre; tr. Elizabeth I); Sidney Psalter
- Coverdale Bible, 18
- Cox, Leonard, 20, 25
- Craig, John, 78
- Cranmer, Thomas, 18, 69–70, 76, 79, 112
- Cromwell, Thomas, 13, 14, 18
- cultural capital: definition of, 109–10; of Elizabeth I, 129–30, 133, 141; of Sidney Herbert, 113–14, 117, 119; translations as form of, 108–11
- cultural functions, of translations, 9–10
- Cyprian, “On the Lord's Prayer,” 110
- Cyril of Alexandria, 52

- Davies, John, 119, 123
 Dawes, John, 19
 D.C.M., 159–60
 Deacon, Potentiana (Elizabeth): anonymity of, used for polemical purposes, 182; as anonymous translator of *Delicious Entertainments*, 175; name of, 222n9; as novice mistress, 171, 173, 226n78; as proponent of Ignatian practices, 146, 171; shaping of *Delicious Entertainments* to advance Ignatian practices, 173–75, 176–83; transfer of, to Cambrai house, 170–71. *See also* *Delicious Entertainments of the Soule* (de Sales; tr. Deacon)
 de Granada, Luis, 20
Delicious Entertainments of the Soule (de Sales; tr. Deacon): Baker's view of, 173–74; Deacon as anonymous translator of, 175; Deacon's shaping of, to advance Ignatian practices, 173–75, 176–83; monastic governance in, 180; and monastic harmony, 177–78; obedience in, 181–82; as representative of Cambrai convent, 170, 177; self-examination in, 178; title page of, 176f; translator's anonymity as form of corporate authorship, 145–47. *See also* Deacon, Potentiana (Elizabeth)
 Demers, Patricia, 204n69
 Denny, Edward, 188
 Dering, Edward, 72
 Derville, André, 158, 161
 de Sales, François: *Delicious Entertainments of the Soule*, 145–47, 170, 173–83; and Ignatian practices, 178; *Introduction to a Devoute Life*, 174. *See also* *Delicious Entertainments of the Soule* (de Sales; tr. Deacon)
 de Serres, Jean, 191
De tristitia Christi (More). *See* *Of the Sorowe of Christ* (More, tr. Basset)
 Deuteronomy, 16
 Devereux, Robert (Earl of Essex), 117, 133
Devout Treatise upon the Pater Noster (Erasmus; tr. Roper): clues to Roper as translator of, 45–46; illustrations in, 40, 41f, 42, 43f, 44; modesty topos in Hyrde's preface, 42, 44–46, 50, 188; published without approval, 39–40; Roper's reshaping of Erasmus's text, 46–49; as tacit support of Erasmus, 37, 46–49
 Digby, Everard, 155
 Digby, Magdalen (Elizabeth), 155–56
 domestic sphere: female translators as based in, 21–22, 29–31; and Roper's translation of *Devout Treatise*, 42, 44–46
 Donne, John, 120
 Douai-Rheims Bible, 149
 double translation, 15, 24, 35, 88–89. *See also* education
 Douglas, Eleanor Davies, 187
 Dowriche, Anne, *French Historie*, 190–91
 Drant, Thomas, 16
 Du Bartas, Guillaume, 114; *Devine Weekes*, 11
 Dudley, Anne Russell (Countess of Warwick), 185
 Dudley, John, 115
 Dudley, Robert (Earl of Leicester), 114–15
 du Moulin, Pierre, 13, 70
 Du Perron, Jacques Davy, 23, 150
 Duplessis-Mornay, Philippe de, 114–15; *A Discourse of Life and Death*, 116
 du Vair, Guillaume, 23–24; *Meditations upon the Lamentations of Jeremy*, 24
 Du Wés, Giles, 73
 Dzialynski, Paul, 131
 ecclesiastical policy, translations in opposition to, 13–14, 23
 Edmondson, Thomas, 155
 education: of Elizabeth I, 88–89; of Mary I, 73–74; More's support for, of women, 36; as reinforcement of femininity, 44–45; translation as pedagogical tool, 34–36; value of, as ward against idleness, 29–30, 200n8
 Edward VI, 67, 91. *See also* Reformation
 Elizabeth I, 34; agency of, cultivated through translations, 109; and Anglo-Spanish War, 117–18; and Bale's framing of, as reformist, 95, 97–105; and Bishops' Bible, 18; cultural capital of, 129–30, 133, 141; and double translation, 24; education of, 88–89; education of, displayed through translations, 129–31; and king's two bodies of, 129, 134, 137; and lavish physical characteristics of translations, 107–8, 111–12, 186; political value of translations by, 90–91; and proposed visit to Wilton, 117–18, 122; as royal model of piety, 95, 99, 105–6; self-counsel of, 129–30, 133, 133–42; *Sententiae*, 130; Sidney Psalter as gift for, 118–19; as sponsor of translations, 13; translation as leisure time pursuit for, 99, 142; translations as gifts given by, 90, 107–8; translations by, 22; translations by, used in personae construction, 129–31; as translator of *The Consolation of Philosophy* (Boethius), 22, 131, 132f, 134–35, 137–42; as translator of *Dialogus fidei* (Erasmus), 90; as translator of *A Godly Medytacyon of the Christen Soule* (Marguerite de Navarre), 34, 68, 90, 99–105; as translator of *Institution de la religion chrestienne* (Calvin), 90, 107; as translator of *Le miroir de l'âme pécheresse* (Marguerite de Navarre), 90, 111; as translator of *Prayers or Medications* (Parr), 90, 107; as translator of *Pro Marcello*, 131; withdrawal of support from Henry IV, 134–37

- Elyot, Thomas: *The Boke Named the Governour*, 31; as translator of *The Education or Bringing Up of Children* (Plutarch), 31–32
- Erasmus, Desiderius: *Christiani matrimonii institutio*, 75; *De immensa*, 39; *De libero arbitrio . . .*, 38; *Devout Treatise upon the Pater Noster*, 12, 29, 37, 39–49; *Dicta sapientum*, 39; double reputation of, 78; Hervet on, 202n47; linked to heresy, 37–40; and Luther, 37; and More, 42; *Paraphrases*, 33, 67–69, 75–79, 80f, 81–87, 105; praise of Roper, 45; *Precatio dominica*, 39; refutation of Luther, 38–39; *Sermon of the Excedynge Great Mercy of God*, 12, 74; as translator of *Hecuba*, 35; Udall's framing of, as reform supporter, 81. *See also Paraphrases* (Erasmus; tr. Mary I)
- Essex, Earl of. *See* Devereux, Robert (Earl of Essex)
- Eusebius: Christopherson on, 52; *Ecclesiastical History*, 24
- Eusebius Pamphilus, 13–14
- Eveling, Catherine Magdalen (Elizabeth), 25, 151, 169
- Everard, Thomas, 150
- executive authorship, 9
- faithful translation: and authorial invisibility, 16–19; based on source's authority, 14, 24; Basset's, of *Of the Sorowe of Christ* (More), 59; Deacon's, of *Delicious Entertainments*, 178; and female translators, 5–6, 23, 187
- Felch, Susan, 189
- Fen, John, 159–60
- Ferguson, Margaret, 188
- Field, John, 72
- financial motives, for translations, 10–11
- Fisher, John, 38, 39, 40; execution of, 54; *Psalmes or Prayers Taken out of Holye Scripture*, 24, 75; reputation of, compared to More, 54–55
- Fitzalan, William (Earl of Arundel), 11
- Florio, John: gendered metaphors of translation, 3–4; and translators as authors, 4–5; *Worlde of Wordes*, 3–4
- Foucault, Michel, 6
- Foxford, Richard, 39, 40
- Francis of Assisi, 161–62
- Frye, Susan, 131
- Gagliardi, Achille, *An Abridgement of Christian Perfection*, 158
- Gardiner, Stephen, 77, 78, 91
- Garnier, Robert, *Antonius*, 116
- Gascoigne, Catherine, 168–69, 171
- Gascoigne, George: *Hundreth Sundrie Flowres*, 189; *Posies of George Gascoigne*, 190
- Gawen, Frances, 170–71
- G.B., 33
- Gee, John Archer, 29
- Geneva Bible, 17, 125, 127, 147–49
- Gerard, John, 151–52, 158
- Gibbons, Richard, 151–52
- gifts. *See* courtly gift exchange
- Gilby, Anthony, 126
- Giovio, Paolo, “Comentarys of the Turke,” 110
- Godly Medytacyon of the Christen Sowle*, A (Marguerite de Navarre; tr. Elizabeth I): Bale as editor of, 34, 67, 90, 94–95, 97–106; Bale's version vs. Elizabeth's presentation copy of, 99–105; as gift for Katherine Parr, 34, 68, 90, 99; justification by faith in, 98, 101–4; multiple editions of, 68; original text as moderately reformist, 100–101; as propaganda for Reformation, 68; title page of, 95, 96f, 97. *See also* Elizabeth I
- Gois, Damião de, 37
- Goldberg, Jonathan, 4
- Golding, Arthur, 11, 115–16
- Goodman, Christopher, 148–49
- Grafton, Richard, 76, 78
- Great Bible, 18
- Greek patristic texts, 50–53
- Greenbury, Catherine, 23
- Greville, Fulke, 116
- Grey, Lady Jane, 115
- Grindal, William, 88
- Grymeston, Elizabeth, *Miscelanea, Meditations, Memoratives*, 190
- Gunpowder Plot, 13, 153, 155
- Guy, John, 42
- Habermas, Jürgen, 32
- habitus, 9–10
- Hamlin, Hannibal, 120
- Hannay, Margaret, 116, 122
- Harding, Thomas, 14
- Harington, Anne, 3
- Harington, John, 120, 131, 133
- Harpsfield, Nicholas, 56, 210n69
- Harrison, Richard, 19
- Heere, Lucas de, 114
- Henrietta Maria, 150
- Henry IV, 22, 117, 134–42
- Henry VIII: and Coverdale Bible, 18; divorce from Catherine of Aragon, 54; and Erasmus, 38; and More, 57; proclamation against reformist texts, 91; as sponsor of translations, 13
- heresy: Erasmus linked to, 37–40; and imported books, 39–40; More's action against, 42; Wolsey's action against, 42. *See also* Luther, Martin
- Hervet, Gentian, 202n47; as translator of *Sermon of the Excedynge Great Mercy of God* (Erasmus), 12, 74
- heteroglossia, 188–92

- Hoby, Thomas, 32–33
 Holland, Catherine, 188
 Holt, William, 154
 Hopkins, Richard, 14
 Horace, 16
 Hosington, Brenda M., 8
 Hoskins, Anthony, 151–53, 158
 Hovland, Carl, 69–70
 Howard, Henry (Earl of Surrey), 115, 190, 191
 Hugarde, Miles, *The Displaying of the Protestantes*, 55
 Hull, Francis, 172–73, 175, 177–78, 180–81
 humanist study. *See* education
 Hutchinson, Lucy, 187
 Hyrde, Richard: on education as protection against idleness, 29; in preface to *Devout Treatise* (Erasmus; tr. Roper), 42, 44–46, 50, 65–66, 188; as translator of *De institutione foeminae christianae* (Vives), 36
- Ignatian practices. *See* *An Abridgement of Christian Perfection* (Berinzaga and Gagliardi; tr. Percy); *Delicious Entertainments of the Soule* (de Sales; tr. Deacon)
 Ignatius of Loyola, 150; *Spiritual Exercises*, 146, 161, 164–65, 178
 intertextuality, 188–92
- Jacobus de Voragine, *Legenda aurea*, 10–11
 James I, 11, 17–18, 153
 James VI, 130
 Jane, Lady Lovell. *See* Lovell, Mary (Jane)
 Jenkinson, Anne Gawdy, 23–24
 Jerome, 16
 Jewel, John, *Apologie . . . of the Church of Englande*, 13, 23
 Jonson, Ben, 191
 Joye, George, 78
 justification by faith, 98, 101–4
 Justus, Jonas, 69
- Kempis, Thomas à, *Imitatio Christi*, 21, 71, 75, 153
 Key, Thomas, 75
 King James Bible, 16, 17
 Knatchbull, Lucy (Elizabeth), 146, 155–56, 169–70
 Knox, John, 72, 148–49
- Lamb, Mary Ellen, 5, 45
 Lambert, John, 92
 Languet, Hubert, 114
 Lanyer, Aemilia, 190
 Lee, Edward, 89
 Lefevere, André, 8
 Leicester, Earl of. *See* Dudley, Robert (Earl of Leicester)
 Leigh, Joyce, 36
- leisure time: and Basset's translation work, 34, 53, 58; and Elizabeth's translation work, 99, 142; and Roper's translation work, 44, 65; translation as pursuit for, 31–34, 186
 Leo X, 37
 Lesse, Nicholas, 20
 Lessius, Leonardus, 153
 Levin, Carole, 129
 Lily, William, 35
 Loarte, Gaspar, 12
 Lock, Anne. *See* Prowse, Anne Lock
 Love, Harold, 9
 Lovell, Mary (Jane), 14, 154–56
 Luis de Granada, 12
 Luther, Martin: *Boke Made by a Certayne Great Clerke . . .*, 11–12; and Erasmus, 37–38; *A Propre Treatyse of Good Workes*, 13; translations of works by, 11–12
 Lynne, Walter, 11
- Malay, Jessica L., 112
 Mallet, Francis, 82
 Marcus, Leah, 133
 Marguerite de Navarre: *A Godly Medytacyon of the Christen Soule*, 34, 67–68, 90, 94–106; *Le miroir de l'âme pécheresse*, 111. *See also* *A Godly Medytacyon of the Christen Soule* (Marguerite de Navarre; tr. Elizabeth I)
 Marot, Clément, 114
 Martin, Dorcas, 72
 Martin, Gregory, 149
 Mary, Queen of Scots, 22
 Mary I: Basset's relationship with, 57–58; education of, 73–74; and Latin Mass, 86–87; presented as supporter of reform, 75, 77–79, 81–82; as royal model of piety, 105–6; as translator of “Concede mihi” (Aquinas), 75; as translator of *Paraphrases* (Erasmus), 33, 67–69, 75–87, 105. *See also* *Paraphrases* (Erasmus; tr. Mary I)
 Matthew, Toby, 169–70, 173
 Matthiessen, F. O., 3
 McConica, James, 40
 Melancthon, Philipp, 12, 20
 Meres, Francis, 20
 Metaphrastes, Symeon, 52
 Metsys, Quentin, 42
 Milton, John, *Paradise Lost*, 190
 Montaigne, *Essayes*, 3
 More, Agnes (Grace), 146, 168–69, 182
 More, Gertrude (Helen), 168
 More, John, 37
 More, Thomas, 15, 21–22; action of, against heresy, 42; educational beliefs of, 35–36; and Erasmus, 42; execution of, 54; and Henry VIII, 57; objections of, to Tyndale's translation of Bible, 85; reframing of, as martyr, 55–56, 59–62, 64–65; refutation of

- More, Thomas, *continued*
 Luther, 42; reputation of, compared to Fisher, 54–55; reshaping of Pico della Mirandola's *Life*, 36; *Responsio ad Lutherum*, 39; *Utopia*, 54; *Workes*, 56–58, 63f
- Morini, Massimiliano, 5–6
- Morwen, John, 50–53
- Mueller, Janel, 94, 99–100, 112, 140
- nationalism, 3–4
- Nausea, Frederic, 37
- Nazianzen, Gregory, 51; “On the Theophany,” 109
- New Testament, Tyndale's translation of, 12
- nobility, definition of, 97
- North, Marcy, 147
- Norton, Thomas, 18–19
- Ochino, Bernardino, “Che cosa è Christo,” 111–12
- Of the Sorowe of Christ* (More; tr. Basset), 63f;
 Basset as translator of, 33, 59; and Basset's marginal notes, 62, 64; Basset's reshaping of More's text in, 59–62, 64; Rastell's introduction to, 57–59, 64; timorous vs. bold martyrdom in, 60–62
- Oldcastle, John, 91
- Ovid, 15
- Pabel, Hilmar, 39
- Paraphrases* (Erasmus; tr. Mary I), 80f;
 banning of, 210n69; doublets in, 83; law ordering display of, 67–68; Mary I as translator of, 33; Mary's emphasis on Catholic conservatism in, 83–87, 105; Mary's incomplete translation of, 82–83; Mary's translation of, as sign of support for reform, 75, 77–79, 81–82; Mass in, 86–87; Parr's request to Mary to translate, 77, 82; penance and confession in, 85–86; and power of printed texts, 81; printing of, 76–78; as propaganda for Reformation, 68–69; translation completed by Mallet, 82; Udall's preface to, 67–69, 78–79, 81–82, 84, 86–87; as vital to English Reformation, 76
- Parker, Henry (Lord Morley), 75, 110
- Parker, Matthew, 23
- Parr, Katherine: Elizabeth's translation as gift for, 34; and English *Paraphrases* (Erasmus), 67; and heteroglossia, 189; *Lamentacion of a Symner*, 187; request to Mary, to translate *Paraphrases* (Erasmus), 77, 82; as royal model of piety, 77, 95; as translator of *Imitatio Christi* (Kempis), 75; as translator of *Psalms or Prayers Taken out of Holy Scripture* (Fisher), 24, 75; use of translation to support Reformation, 73, 75
- patronage: influence of, on publication, 11; royal women's, of translations, 72, 74–75; sought by female translators, 22–23; sought by translators, 89–90; and translators' authorial invisibility, 17–19
- Percy, Mary: anonymity of, used for polemical purposes, 182; as anonymous translator of *Abridgement*, 166; authorial persona of, 159; on Chambers, 224–25n55; collaboration with Hoskins, on translation of *Abridgement of Christian Perfection*, 158; as founder of Benedictine convent in Brussels, 152; Gerard on, 158; and Louvain monastery, 156; reshaping of *Abridgement*, 161–67; as translator of *An Abridgement of Christian Perfection*, 154, 158–67, 183; use of translation to defend Catholicism, 151. *See also An Abridgement of Christian Perfection* (Berinzaga and Gagliardi; tr. Percy); Benedictines of Brussels
- Persons, Robert, 154
- Petrarch, *De remediis utriusque fortunae*, 74
- Phaer, Thomas, 32
- Philip III, 154
- Philips, Katherine, 187–88
- Philo, 51
- Pico, Gianfrancesco, 36
- Pico della Mirandola, Giovanni, 36
- Pinchon, Gheerart, 175, 227n98
- Pinelli, Luca, 152
- Plat, Hugh, *Floures of Philosophie*, 190
- Plutarch: *The Education or Bringing Up of Children*, 31–32; “How to Profit by One's Enemies,” 110–11; *Quyete of Mynde*, 74
- Pole, Margaret (Countess of Salisbury), 73, 74
- politics: and authorial invisibility, 17–18; influence of, on publication, 11–14; translations' influence on, 74–75
- Pollnitz, Aysha, 75, 78
- Ponet, John, 71; *Way of Reconciliation*, 187
- poststructuralism, 6
- Prescott, Anne Lake, 111–12
- Prester John, 37
- printed texts: political climate's influence on publication, 92; power of, 79, 81
- Protestantism: Elizabeth's alterations of Boethius, in support of, 137–42; international, 113–17, 121, 128; martyrs of, 55; Sidney as martyr of, 115–16, 122, 128; translations in support of, 13, 67, 95. *See also* Luther, Martin; Reformation; religious agendas
- Prowse, Anne Lock, 72, 185; authorial agency of, 7, 25; authorial invisibility of, 24–25; use of anonymity by, 150
- psalms: Psalm, 1, 124–25; Psalm, 23, 127–28; Psalm, 26, 125–26; *Psalms or Prayers Taken out of Holy Scripture* (Fisher), 24, 75; Sidney Psalter, 114, 118–28
- Quilligan, Maureen, 95

- Rainolds, John, 110–11
 Rastell, William, 33, 56–59, 64
 Raynald, Thomas, 92
 Reformation: *A Godly Medytacyon of the Christen Sowle* (Marguerite de Navarre; tr. Elizabeth I) as propaganda for, 95, 97–105; Henry VIII's proclamation against texts of, 91; influence of, on translation, 12–14; and justification by faith, 101–4; *Paraphrases* (Erasmus; tr. Mary I) as vital to, 76; Parr's use of translation to support, 73, 75; translations in support of, 13–14; translations of Greek texts in resistance to, 50–53; Tudor princesses' translations as propaganda for, 68–69
 religious agendas: furthered by translations, 110–13; influence of, on publication, 11–14; More's use of translation to further, 36–37; translations as propaganda for, 70
 representative publicity, 32, 42
 Rheims New Testament, 14, 16–17
 Rhodes, Neil, 4
 Ringler, William A., Jr., 119
 Robert of Shrewsbury, *Lyf of the Holy Blessid Vyrgyn Saynt Wenefryde*, 11
 Rodriguez, Alfonso, 169, 173
 Rogers, D. M., 146
 Rogers, Thomas, 21, 187
 Roper, Margaret: authorial agency of, 46–49, 66; fame of, 45; illustrations in *Devout Treatise*, 40, 41f, 42, 43f, 44; modesty of, 42, 44–46, 46; reshaping of Erasmus's text in *Devout Treatise*, 46–49; translation as leisure time pursuit for, 44, 65; as translator of *Devout Treatise upon the Pater Noster* (Erasmus), 12, 29, 37, 39–40, 42, 46–49. *See also Devout Treatise upon the Pater Noster* (Erasmus, tr. Roper)
 Roper, Mary, 155
 Roper, William, 56
 Russell, Elizabeth Cooke Hoby, 71, 187, 189
 Russell, Lucy (Countess of Bedford), 3

 Saint Bartholomew's Day massacre, 114
 Saint German, Christopher, 54
 Salisbury, Countess of. *See* Pole, Margaret (Countess of Salisbury)
 Salminen, Renja, 101
 Savile, Henry, 133
 Scodel, Joshua, 99–100, 112, 140
 Scoloker, Anthony, 92
 Scory, John, 70–71
 Scupoli, Lorenzo, *The Spiritual Conflict*, 152
 Seager, Jane, 112
 self-authorization: of female translators, 109, 112–13, 143; of male translators, 110–11; manuscript circulation of translations as, 110
 Selwyn, D. G., 69

 Seres, William, 92
 Seton, John, 89
 Seymour, Anne (Duchess of Somerset), 22, 113
 Seymour, Edward (Duke of Somerset), 70, 76
 Sidney, Philip: *Old Arcadia*, 116; as Protestant martyr, 115–16, 122, 128; Sidney Psalter, 115; translations by, in aid of political agenda, 114–15
 Sidney, Robert, 118
 Sidney Herbert, Mary: as advocate of Anglo-Spanish War, 118; agency of, cultivated through translations, 109; "Angell Spirit," 122; cultural capital of, 113–14, 117, 119; "Even Now That Care," 119–21; and female translators' authorship, 71; as political counselor, through translations, 113–14, 121, 142; and presentation copy of Sidney Psalter, 114; translation as political activity for, 116–17; as translator of *Antonius* (Garnier), 116; as translator of *A Discourse of Life and Death* (Duplessis-Mornay), 116. *See also* Sidney Psalter
 Sidney Psalter: authorial multiplicity of, 127–28; as gift to Elizabeth I, 118–19; lavish physical characteristics of, 119; as political counsel, 118–22, 124–25, 127–28; prefatory poems by Sidney Herbert, 119–22; Psalm, 1, 124–25; Psalm, 23, 127–28; Psalm, 26, 125–26; revisions of, 123; Sidney Herbert's vs. Sidney's translations in, 124–28
 Sinfield, Alan, 115
 Skretkovicz, Victor, 116
 Smith, Myles, 16–17
 Somerset, Duchess of. *See* Seymour, Anne (Duchess of Somerset)
 Somerset, Duke of. *See* Seymour, Edward (Duke of Somerset)
 source credibility, 69–70
 Spenser, Edmund, *Faerie Queene*, 190
 Spivak, Gayatri Chakravorty, 148
 Standish, Henry, 38
 Stapleton, Thomas, 35
 Staverton, Frances, 45
 Sturm, Johann, 89
 Suffolk, Duchess of. *See* Bertie, Katherine (Duchess of Suffolk)
 Surrey, Earl of. *See* Howard, Henry (Earl of Surrey)
 Sutcliffe, Alice, *Meditations of Man's Mortalitie*, 191
 Sylvester, Josuah, 11

 Taffin, Jean, 25; *Of the Markes of the Children of God*, 72, 185
 Teresa of Avila, 150
 translations: aligned with ecclesiastical policy, 13, 23; authorial multiplicity of, 4–5, 108–9, 185; as collaborative partnership, 8; as cultural capital, 108–11; cultural

translations, *continued*

- functions of, 9–10; diminishing numbers of, by women, 187–88; as display of learning, 19–20; as executive authorship, 9; feminist theorists' views of, 5–6; financial motives for, 10–11; functional and practical habitus of, 10–11; as gifts, 34, 36, 68, 90, 99, 107–11, 118–19, 126, 128; heteroglossia of, 188–92; inferiority of, 4; and intertextuality, 188–92; lavish physical characteristics of texts, 107–8, 111–12; as leisure time pursuit, 31–34; as nationalistic, 3–4; number of biblical vs. nonbiblical, in early modern period, 8; in opposition to official doctrine, 13–14, 23; and patronage, 11; as pedagogical tool, 34–36; private vs. public uses of, 167–70; religious and political influences on, 11–14; as source of religious propaganda, 70; in support of Catholicism, 50–53, 151–54; by women, as inferior, 5–6. *See also* faithful translation
- “translation space,” 10
- translators: anonymous, as synecdochic authority, 149–51; authorial agency of, 7, 19–20; authorial invisibility of, 16–19; authority of, as greater than author's, 70–71; as editorial gatekeepers, 16, 20–21; in exile, 13; male, as counselors, 110–11; male/female dichotomy of, 5–6; patronage sought by, 89–90; as social agent, 9; variety of authorial positions of, 186. *See also* authorial agency; authorial invisibility
- translators, female: as “amateurs,” 30; anonymity of, as collective political agency, 150–51; authorial agency of, 7, 25, 143; authorial invisibility of, 24; authority of, as greater than author's, 71–72, 74; community of, 187; cultural capital of, 143; cultural power of, 185; domestic sphere of, 21–22; as editorial gatekeepers, 24; as excluded from biblical translation, 8; as “faithful” translators, 5–6, 23, 187; as participants in public debates, 68, 71, 105–6; as participants in public forums, 74–75; patronage sought by, 22–23; scholarly views of, 5–7; self-authorization of, 109; translations by, as inferior, 5–6; translation used for political purposes by, 186–87; Tudor princesses' translations as catalyst for, 106; unfavorable views of, 22; as unofficial counselors, 112–13. *See also specific translators by name*
- Treaty of Vervins, 117–18
- Tunstall, Cuthbert, 19, 38, 40
- Tyndale, William: authorial invisibility of, 18; destruction of translations by, 14; and Erasmus, 38; execution of, 13; More's objection to Bible translation of, 85; New Testament translation, 12; and translation as display of learning, 19–20
- Udall, Nicholas: and female piety, 33, 106; and preface to *Paraphrases* (Erasmus; tr. Mary I), 67–69, 78–79, 81–82, 84, 86–87; as translator, 75
- Uman, Deborah, 8–9
- Vaux, Elizabeth, 153, 155
- Venuti, Lawrence, 19
- Vermigli, Peter Martyr, 11
- Virgin Mary, 84, 101
- Visitandines, 174
- Vitelleschi, Retha, 158
- Vives, Juan Luis, 15–16, 36, 38, 45; *De ratione studii* . . . , 73
- Walsingham, Francis, 116
- Ward, Francis, 170
- Ward, Roger, 105
- Warham, William, 40
- Warnicke, Retha, 187
- Warwick, Countess of. *See* Dudley, Anne Russell (Countess of Warwick)
- Whitchurch, Edward, 76–77, 78
- White, Micheline, 7
- Whitford, Richard, 11
- Whitney, Isabella, 190, 191
- Whittaker, Martha (Margaret), 156
- Whittingham, William, 149
- Wilkes, Thomas, 140
- Wilkinson, John, 29–30
- Wilson, John, 149, 166–67, 170
- Wilson, Thomas, 54
- Windebank, Thomas, 131, 133, 134
- Wolf, Michaela, 10
- Wolf, Reynald, 19
- Wolsey, Thomas, 38, 40, 42
- women: and education as reinforcement of femininity, 44–45; More's support for education of, 36; royal, as translators and patrons, 72–75. *See also specific women by name*; translators, female
- Woodford, Samuel, 123
- Worde, Wynken de, 11
- Wright, Gillian, 30
- Wroth, Mary, 187–88; *Urania*, 188
- Wyatt, Thomas, 74, 115, 189–90, 191
- Yaxley, Viviana (Mary), 170–71, 226–27n81, 226n78
- Zwingli, Ulrich, 12